

Índice

Agradecimientos

1.	Los orígenes del libro de <i>Kalīla wa-Dimna</i>	9
1.1.	Observaciones preliminares	9
1.2.	El origen sánscrito	11
1.2.1.	El <i>Pañcatantra</i>	12
1.2.2.	El <i>Mahābhārata</i>	16
1.2.3.	La leyenda de Caṇḍa Pradyōta	17
1.3.	La misión de Burzōy a la India	17
1.3.1.	La primera versión siríaca	21
1.4.	La traducción árabe de Ibn al-Muqaffa'	22
1.4.1.	La historia editorial de <i>Kalīla wa-Dimna</i>	34
1.4.2.	Las primeras traducciones y versificaciones del texto árabe.....	39
2.	La transmisión ibérica de <i>Kalīla wa-Dimna</i>	41
2.1.	La antigua traducción castellana	41
2.1.1.	La España del s. XIII.....	41
2.1.2.	La escuela de traductores de Toledo	45
2.1.3.	La función de las fábulas	51
2.1.4.	La estructura narrativa	53
2.2.	Las otras traducciones realizadas en la Península Ibérica	57
3.	La tradición manuscrita de <i>Calila e Dimna</i>.....	61
3.1.	Los manuscritos castellanos	61

3.1.1.	La fecha de la traducción	63
3.1.2.	Las fechas de los manuscritos	66
3.1.3.	El lenguaje de los manuscritos	67
3.2.	La historia editorial	68
3.3.	La relación entre los dos manuscritos	74
3.3.1.	El número absoluto de palabras	74
3.3.2.	Leísmo	75
3.3.3.	Grafías divergentes	76
3.3.4.	Sinónimos	77
3.3.5.	La relación con las otras versiones de la <i>recensio hispanica</i>	77
3.4.	Apéndice de los capítulos 1–3	86
4.	Edición crítica de los dos manuscritos castellanos A y B	101
4.1.	Normas de presentación y transcripción	101
4.2.	Edición de los manuscritos A y B (índice de los capítulos)	104
A	Introducción de Ibn al-Muqaffa'	113
B	Capitulo commo el rrey Dexerbe enbio a Berzebuy a tierra de Yndia	120
C	La estoria de Berzebuy	125
I	Del leon et del buey	153
II	De la pesquisa de Dina	238
III	De la paloma colorada e del galapago e del gamo e del cueruo	272
IV	De los cueruos e de los buos	303
V	Del galapago e del ximio	344
VI	Del rreligioso e del gato	357
VII	Del gato e del mur	362
VIII	Del rrey Beramer e del ave que dizen Catra	369
IX	Del rrey Çederano e del su aguazil Beled e de su muger Elbed	378
X	Del arquero e de la leona e del axara	410
XI	Del rreligioso e de su huesped	412
XII	Del leon e del anxahar rreligioso	414
XIII	Del orenze e del rreligioso e del castigo	430
XIV	Del fijo del rrey e del fydalgo e de sus compañeros	440
XV	De las garças e del çarapico	458
XVI	De la golpexa e de la paloma e del alcarauan	480
5	Análisis lexicológico selectivo	485
5.1	Observaciones sintácticas	485
5.2	Notas preliminares al análisis lexicológico selectivo	488

5.3	Los glosarios previos de <i>Calila e Dimna</i>	489
5.4	La presentación del análisis lexicológico	491
5.5	Análisis lexicológico selectivo	495
6	Observaciones finales	769
7	Bibliografía.....	775